INVESTMENT

Additional Protocol to the Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LITHUANIA of January 14, 1998

Signed at Brussels September 22, 2003

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

LITHUANIA

Investment

Additional protocol to the treaty of January 14, 1998.
Signed at Brussels September 22, 2003;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate March 12, 2004 (Treaty Doc. 108-21, 108th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations April 29, 2004 (Senate Executive Report No. 108-13, 108th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate May 6, 2004;
Ratified by the President June 3, 2004;
Ratifications exchanged at Washington July 13, 2004;
Entered into force July 13, 2004.

ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
TO THE TREATY FOR THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENT OF JANUARY 14, 1998

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter the "Parties");

Desiring to make more effective the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania for the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Annex and Protocol, signed at Washington on January 14, 1998 (hereinafter "the Treaty");

Have discussed the intentions of the United States of America and the Republic of Lithuania regarding the compatibility between the Republic of Lithuania's obligations under the Treaty and its obligations that arise from membership in the European Union;

Have acknowledged that the Republic of Lithuania, pursuant to Article 307 of the Treaty Establishing the European Community and Article 6.10 of the Republic of Lithuania's Act of Accession, as applicable, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Treaty Establishing the European Community and its other international agreements, including the Treaty;

Have concluded, as a result, that certain amendments to the Treaty are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

Article I

As necessary for the Republic of Lithuania to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, Article II, paragraph 6, of the Treaty shall not limit the ability of the Republic of Lithuania to impose performance requirements:

(a) in the agricultural sector that relate to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in the European Union or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in the European Union; or

(b) in the audio-visual sector that relate to the production, distribution and exploitation of audio-visual works, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in countries of the Council of Europe or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in countries of the Council of Europe.

Article II

The Parties acknowledge that the terms of the customs union or free trade area exception found at Article II, paragraph 10(a), of the Treaty shall apply to all obligations of a Party by virtue of its membership in an economic integration agreement that includes a free trade area or customs union (*e.g.*, the European Union), including obligations owed to nationals or companies of any third country.

Article III

Article V of the Treaty shall be amended by deleting the text of the existing article in its entirety and substituting the following text in its place:

"The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty. The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between the Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility."

Article IV

A. The Annex to the Treaty shall be amended by adding the following additional paragraphs:

"4. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Government of Republic of Lithuania reserves the right to make or maintain exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture
Audio-visual
Securities, Investment Services and other Financial Services
Fisheries
Hydrocarbons
Subsidies
Transport (Air Carriers)
Transport (Inland Waterways)
Transport (Maritime)

5. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Government of the Republic of Lithuania, reserves the right to make or maintain exceptions to most-favored-nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture
Audio-visual
Hydrocarbons

6. Any exception by the Government of the Republic of Lithuania exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above (*i.e.*, through any law or regulation adopted by, or any European Union measure directly applicable within, the Republic of Lithuania) shall not apply, for the time period set forth below in subparagraph (a), to investments of nationals or companies of the United States that are existing in the relevant sector on the date this amendment takes effect or on the date the European Commission publishes its proposal to enact the relevant measure in its Official Journal, whichever date is later.

(a) The time period referred to in this paragraph shall be ten years from the date the relevant law or regulation adopted by, or European Union measure directly applicable within, the Republic of Lithuania takes effect, or twenty years from the date of entry into force of the Treaty, whichever date is later.

(b) In no case, however, may an exception exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above apply to an existing investment, as defined in this paragraph, to the extent that it would require divestment, in whole or in part, of such an existing investment."

B. Paragraph 1 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries
Subsidies

C. Paragraph 2 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries

Article V

This Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

Article VI

This Additional Protocol shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 22nd day of September, 2003 in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic. In case of divergences, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

1998 M. SAUSIO 14 D. JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS PAPILDOMAS PROTOKOLAS

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

norėdamos, kad Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos su priedu ir protokolu, pasirašyta 1998 m. sausio 14 d. Vašingtone (toliau – Sutartis), būtų veiksmingesnė;

aptarusios Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos tikslus, susijusius su Lietuvos Respublikos įsipareigojimų pagal Sutartį suderinamumu su Lietuvos Respublikos įsipareigojimais, atsirandančiais dėl narystės Europos Sąjungoje;

pripažindamos, kad atitinkamai pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 307 straipsnį ir Lietuvos Respublikos stojimo akto 6.10 straipsnį Lietuvos Respublika privalo imtis visų tinkamų priemonių, kad būtų pašalintas Europos bendrijos steigimo sutarties ir kitų jos tarptautinių susitarimų, taip pat ir Sutarties, nesuderinamumas;

nutarusios, kad dėl to reikia padaryti kai kuriuos Sutarties pakeitimus, kad būtų išvengta tokio nesuderinamumo;

nusprendė sudaryti Papildomą protokolą ir

susitarė dėl šių straipsnių:

I straipsnis

Tiek, kiek Lietuvos Respublikai būtina vykdyti savo įsipareigojimus dėl Europos Sąjungos priimtų priemonių, Sutarties II straipsnio 6 dalis neriboja Lietuvos Respublikos galimybės kelti veiklos reikalavimus:

a) žemės ūkio sektoriuje – susijusius su žemės ūkio ir perdirbtų žemės ūkio produktų gamyba, perdirbimu ir prekyba vykdant kvotas arba reikalaujant pirkti ar naudoti Europos Sąjungoje pagamintas prekes ar teikiamas paslaugas, arba kad tam tikra pagamintų prekių ar teikiamų paslaugų dalis arba tam tikras jų procentas būtų iš Europos Sąjungoje esančio šaltinio; arba

b) audiovizualiniame sektoriuje – susijusius su audiovizualinių darbų gamyba, platinimu ir naudojimu vykdant kvotas arba reikalaujant pirkti ar naudoti Europos Tarybos valstybėse pagamintas prekes ar teikiamas paslaugas, arba kad tam tikra pagamintų prekių ar teikiamų paslaugų dalis arba tam tikras jų procentas būtų iš Europos Tarybos valstybėse esančio šaltinio.

II straipsnis

Šalys pripažįsta, kad Sutarties II straipsnio 10 dalies a punkte numatyta išimtis dėl muitų sąjungos arba laisvosios prekybos zonos visiems Šalies įsipareigojimams taikoma remiantis tuo, kad Šalis yra ekonominės integracijos organizacijos susitarimo, apimančio laisvosios prekybos zoną arba muitų sąjungą (pvz., Europos Sąjunga), šalis, taip pat įsipareigojimams bet kurios trečiosios valstybės piliečiams ar bendrovėms.

III straipsnis

Sutarties V straipsnis keičiamas išbraukiant visą galiojančio straipsnio tekstą ir jį pakeičiant tokiu tekstu:

„Vienos iš Šalių prašymu Šalys susitaria nedelsdamos tartis, kaip spręsti su Sutartimi susijusius ginčus arba aptarti su Sutarties aiškinimu ar taikymu susijusius klausimus. Šalys taip pat susitaria nedelsdamos tartis, kai viena Šalis yra įsitikinusi, jog reikia imtis priemonių, kad būtų užtikrintas Sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties suderinamumas, turint tikslą užtikrinti suderinamumą."

IV straipsnis

A. Sutarties priedas keičiamas jį papildant šiais punktais:

„4. Tiek, kiek būtina vykdyti savo įsipareigojimus dėl Europos Sąjungos priimtų priemonių, Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę daryti išimtis dėl nacionalinio režimo arba jas išlaikyti, kaip nurodyta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose sektoriuose arba tokiais klausimais:

žemės ūkis,
audiovizualinis,
vertybiniai popieriai, investicinės paslaugos, finansinės paslaugos,
žuvininkystė,
angliavandeniliai,
subsidijos,
transportas (oro vežėjai),
transportas (vidaus vandenų keliai),
transportas (jūrų).

5. Tiek, kiek būtina vykdyti savo įsipareigojimus dėl Europos Sąjungos priimtų priemonių, Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę daryti išimtis dėl didžiausio palankumo režimo arba jas išlaikyti, kaip nurodyta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose sektoriuose arba tokiais klausimais:

žemės ūkis,
audiovizualinis,
angliavandeniliai.

6. Kiekviena išimtis, kurią Lietuvos Respublikos Vyriausybė taiko pagal pirmesnius 4 ir 5 punktus (t. y. dėl bet kurio Lietuvos Respublikos priimto įstatymo ar kito teisės akto arba bet kurios Lietuvos Respublikoje tiesiogiai taikomos Europos Sąjungos priemonės), tam tikru toliau a papunktyje nurodytu laikotarpiu netaikoma Jungtinių Amerikos Valstijų piliečių ar bendrovių investicijoms, egzistuojančioms atitinkamuose sektoriuose tą dieną, kai įsigalioja šis pakeitimas, arba tą dieną, kai Europos Komisija *Oficialiajame leidinyje* paskelbia savo pasiūlymą įgyvendinti atitinkamą priemonę, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

a) Šioje dalyje minėtas laikotarpis yra dešimt metų nuo tos dienos, kai Lietuvos Respublikoje priimamas atitinkamas įstatymas ar kitas teisės aktas arba joje tiesiogiai įsigalioja Europos Sąjungos priemonė, arba dvidešimt metų nuo tos dienos, kai įsigalioja Sutartis, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

b) Tačiau jokiu būdu negalima išimties pagal pirmesnius 4 ir 5 punktus taikyti šiame papunktyje apibrėžtai egzistuojančiai investicijai tokia apimtimi, kad reikėtų mažinti tokios egzistuojančios investicijos dalies arba visos investicijos kapitalo įdėjimus."

B. Sutarties priedo 1 punktas keičiamas taip, kad atsispindėtų, jog Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė pasilieka teisę daryti arba išlaikyti ribotas išimtis dėl nacionalinio režimo, kaip apibrėžta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose naujuose sektoriuose arba tokiais klausimais:

žuvininkystė,
subsidijos.

C. Sutarties priedo 2 punktas keičiamas taip, kad atsispindėtų, jog Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė pasilieka teisę daryti arba išlaikyti ribotas išimtis dėl nacionalinio režimo , kaip apibrėžta II straipsnio 1 dalyje, toliau nurodytuose naujuose sektoriuose arba tokiais klausimais:

žuvininkystė.

V straipsnis

Šį Papildomą protokolą, kuris yra Sutarties sudedamoji dalis, reikia ratifikuoti.

VI straipsnis

Šis Papildomas protokolas įsigalioja tą dieną, kai pasikeičiama ratifikavimo dokumentais ir galioja tol, kol galioja Sutartis.

Tai patvirtindami, savo atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Papildomą protokolą.

Pasirašytas 2003 m. rugsėjo 22 d. Briuselyje dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU	LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU